

# JUAN VACA



El lenguaje utilizado en esta edición ha sido revisado por el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Cuenca.



## CUENTOS FOLKLORICOS

**JUAN VACA**

**CUENTOS FOLKLORICOS**

**3**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Servicios Educativos  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978

## JUAN VACA

### INTRODUCCION

Este cuento fue narrado y grabado por un hablante del idioma chinanteco de Tepetotutla. Este idioma se habla en los pueblos de Santa Cruz Tepetotutla y San Antonio del Barrio, los cuales son agencias municipales de Usila, Tuxtepec, Oaxaca.

Según el cuento, Juan viajó a un lugar para comprarse una vaca. Su mamá le aconsejó que no lo hiciera, porque iba a ser necesario regresar con la vaca por el rumbo de las montañas donde habitaban bandidos. Y le quitaron la vaca tal como su mamá temía.

Con mucha calma, Juan les prometió que recuperaría el importe de la vaca haciendo tres viajes. En la primera salida, se disfrazó de mujer embarazada, y trabajó en el escondite de los ladrones, haciendo tortillas para ellos y para su padre enfermo. Una vez que se acostumbraron a la presencia de la 'mujer', se fueron a su trabajo de asaltar a la gente, dejándola despreocupadamente, sola con el viejecito. En seguida, 'ella' golpeó al señor y se fue con todo el dinero que se pudo llevar.

La segunda vez, se disfrazó de sacerdote. Estando muy grave el papá de los ladrones, llegó el 'cura' a caballo para confesarlo. Se quedó varios días hasta que los bandidos le tomaron confianza, y a la primera oportunidad, aporreó al viejecito y se fue con todo el dinero que pudo llevarse en el caballo.

La tercera vez fue como un médico, a caballo. Los ladrones le rogaron que cuidara a su papá, pues estaba sumamente grave. También esta vez se quedó varios días sanando al padre de los bandidos. Cuando encontró otra oportunidad, aporreó de nuevo al señor y se llevó a caballo otra carga de puro dinero.

Su madre se había opuesto a que hiciera los viajes. Sin embargo, Juan se cobró el importe de la vaca que le habían robado.

Este folleto se publica con el fin de que preserve este cuento hablado en forma escrita.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Juan Vaca

Caun<sub>2</sub> cuento la<sub>2</sub>, juá'<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>, ca<sub>2</sub>lë<sub>3</sub>  
ma<sub>2</sub>dsi<sub>3</sub>jo<sub>3</sub>.

Jme<sub>1</sub>chan<sub>2</sub> jan<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>, juá'<sub>2</sub>, i<sub>2</sub>jme<sub>1</sub>chen<sub>2</sub>  
Juan<sub>54</sub>. A<sub>2</sub>jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>quiong<sub>3</sub> dsa<sub>2</sub> Juan de la  
Vaca, juá'<sub>2</sub>, ia<sub>1</sub> ca<sub>2</sub>nei<sub>54</sub> ca<sub>2</sub>i<sub>1</sub>liain<sub>23</sub> jan<sub>2</sub>  
i<sub>2</sub>ca<sub>1</sub>jui<sub>5</sub> m'á'<sub>2</sub>. Ni<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> né<sub>3</sub>, juá'<sub>2</sub>, 'ang<sub>2</sub>  
tion'<sub>54</sub> má'<sub>2</sub>. Jaun<sub>2</sub> 'ei<sub>5</sub> tiá'<sub>2</sub> ds'í<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> né<sub>3</sub>,  
ca<sub>2</sub>ηó<sub>3</sub> ca<sub>2</sub>i<sub>1</sub>liain<sub>23</sub> vaca 'éi<sub>2</sub>.

Juá'<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> guiong'<sub>2</sub> chog<sub>54</sub>:

—Tsá<sub>3</sub> gog'<sub>54</sub>, ia<sub>1</sub> ds'í<sub>3</sub>lén<sub>3</sub> já'<sub>2</sub> quiáng'<sub>2</sub>  
má'<sub>2</sub> nē<sub>5</sub>, ia<sub>1</sub> 'ang<sub>2</sub> tion'<sub>54</sub>.

—Tsá<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub>. —Nei<sub>54</sub> bá<sub>4</sub> jniá'<sub>2</sub>  
i<sub>1</sub>quiáng<sub>3</sub> já'<sub>2</sub>, o<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> 'e<sub>2</sub> lé<sub>2</sub>.

Nó<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> jaun<sub>2</sub> né<sub>3</sub>, tsá<sub>3</sub> jág<sub>1</sub> ca<sub>2</sub>can<sub>3</sub>,  
i<sub>1</sub>liain<sub>23</sub> vaca 'éi<sub>2</sub>. Ca<sub>2</sub>ηí<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> le<sub>3</sub>ηó<sub>3</sub>  
ja<sub>1</sub>tion'<sub>54</sub> 'ang<sub>2</sub>.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tě<sub>2</sub>le<sub>3</sub>jóin'<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> ně<sub>2</sub>, ma<sub>2</sub>te<sub>2</sub> vaca,  
jaun<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>i<sub>3</sub>lén<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> vaca ca<sub>2</sub>jñiog'<sub>2</sub>  
'ang<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub>.

—Ja<sub>1</sub>lá<sub>3</sub> jñia<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> já'<sub>2</sub> ně<sub>5</sub> —juá'<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>.  
Tsá<sub>3</sub> jág<sub>1</sub> ca<sub>2</sub>can<sub>3</sub> 'ang<sub>2</sub> jua'<sub>54</sub> a<sub>2</sub>jñin'<sub>2</sub> gué'<sub>4</sub>  
já'<sub>2</sub>. Ca<sub>2</sub>tág<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> 'ang<sub>2</sub> já'<sub>2</sub>, jón'<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> 'éi<sub>2</sub>  
'ñiog<sub>5</sub>. 'Ñiog<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> guáin'<sub>3</sub> quió'<sub>5</sub>.

Jaun<sub>2</sub> jí<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> chog<sub>54</sub> jme<sub>1</sub>guáin'<sub>3</sub>, juá'<sub>2</sub>  
chog<sub>54</sub>:

—Ca<sub>2</sub>juá'<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> jniá<sub>2</sub> tsá<sub>3</sub> dse<sub>3</sub> lé<sub>2</sub>,  
dsi<sub>3</sub>lén<sub>3</sub> vaca quiáng'<sub>2</sub>.

Tsá<sub>3</sub> a<sub>2</sub>lé<sub>5</sub> —juá'<sub>2</sub> Juan<sub>54</sub>. —Nei<sub>54</sub>  
i<sub>1</sub>quióng<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> jniá<sub>2</sub> quió'<sub>3</sub>. Jniá<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> guion<sub>12</sub>  
'a<sub>2</sub> lia'<sub>2</sub> jmo<sub>54</sub>. 'Nag'<sub>2</sub> ráun<sub>2</sub> nei<sub>54</sub> i<sub>1</sub>quióng<sub>3</sub>  
quió'<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub>. (Dséin<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> jme<sub>1</sub>guáin'<sub>3</sub>).

Tsá<sub>3</sub> ué<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>rě<sub>3</sub>'ag<sub>4</sub>, juá'<sub>2</sub>, jaun<sub>2</sub>  
ca<sub>2</sub>'náu'<sub>3</sub> dsť<sub>5</sub> ñó<sub>3</sub> táng<sub>3</sub>. A<sub>2</sub>ñt<sub>23</sub> bá<sub>4</sub> ñó<sub>3</sub>  
juť<sub>5</sub> tag<sub>54</sub>. Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>rě<sub>3</sub>lñin<sub>54</sub> ma<sub>2</sub>lñin<sub>5</sub> dsa<sub>2</sub>  
mť<sub>2</sub> ñó<sub>3</sub>. Lia'<sub>2</sub> jě<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ñó<sub>3</sub> jmo<sub>23</sub>, ma<sub>2</sub>ñó'<sub>5</sub>  
o<sub>1</sub>dso'<sub>54</sub>.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>dsióg<sub>3</sub> má'<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>tion'<sub>54</sub> 'ang<sub>2</sub>.

Jaun<sub>2</sub> juá'<sub>2</sub> 'ang<sub>2</sub>:

—¿A<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> gog'<sub>54</sub> 'ne<sub>2</sub>?

—La<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> nei<sub>12</sub> —juá'<sub>2</sub>. —Tě<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>  
i<sub>1</sub>jnú<sub>3</sub> 'i<sub>4</sub> dsa<sub>2</sub>.

—Tsá<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub> 'ang<sub>2</sub>. —Quian'<sub>54</sub> jnia'<sub>54</sub>  
bá<sub>4</sub> jme<sub>1</sub>gog'<sub>54</sub> jmó'<sub>1</sub> dse<sub>3</sub> 'au'<sub>2</sub>, jnia'<sub>54</sub> tsá<sub>3</sub>  
i<sub>2</sub>chan<sub>2</sub> jnú<sub>3</sub> 'í<sub>5</sub> que<sub>54</sub> jnia'<sub>54</sub> tio'<sub>54</sub> má'<sub>2</sub>  
ně<sub>5</sub>. 'Njio<sub>5</sub> 'nio<sub>3</sub> jnia'<sub>54</sub> dsa<sub>2</sub> le<sub>2</sub>ně<sub>5</sub>, dsa<sub>2</sub>  
jnú<sub>3</sub> 'í<sub>5</sub>, dsa<sub>2</sub> jmo<sub>3</sub> má<sub>3</sub> que<sub>54</sub> jnia'<sub>54</sub>.

—Tsá<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub>. —Nei<sub>54</sub> bá<sub>4</sub> jniá<sub>2</sub> jě<sub>4</sub>  
juig<sub>2</sub> ně<sub>5</sub>, ia<sub>1</sub> ma<sub>2</sub>lé<sub>5</sub> jág<sub>1</sub> 'ein<sub>2</sub> quió'<sub>5</sub>  
ja<sub>1</sub>i<sub>1</sub>jmo<sub>3</sub> ta<sub>1</sub>.

—Tsá<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub> 'ang<sub>2</sub>. —Tion<sub>54</sub> jmó'<sub>1</sub>  
a<sub>2</sub>dse<sub>3</sub> 'au'<sub>2</sub> gog'<sub>54</sub> quian'<sub>54</sub> jnia'<sub>54</sub>. Ně<sub>5</sub>  
gog'<sub>54</sub> quió'<sub>5</sub> dsa<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>lé<sub>4</sub> jág<sub>1</sub> cang<sub>2</sub>.  
Quián<sub>2</sub> jnia'<sub>54</sub> de'<sub>2</sub> jniá<sub>5</sub> gog'<sub>54</sub> co<sub>2</sub>'na<sub>2</sub>.

Ja<sub>2</sub>lag<sub>3</sub> le<sub>2</sub>jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>gue<sub>3</sub> ηó<sub>5</sub> ca<sub>2</sub>jmo<sub>3</sub>.  
Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>dsióg<sub>3</sub> ja<sub>1</sub>tion'<sub>54</sub> 'ang<sub>2</sub>, co<sub>2</sub>'nió'<sub>4</sub>



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ja<sub>1</sub>lé<sub>4</sub> ja<sub>1</sub>dsi<sub>2</sub>ten'<sub>54</sub> 'ang<sub>2</sub>. Jaun<sub>2</sub>  
 jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>dsióg<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub>, ca<sub>2</sub>jág<sub>3</sub>, jaun<sub>2</sub> chi<sub>1</sub>néi'<sub>5</sub>  
 lo<sub>4</sub> ca<sub>1</sub>jui<sub>5</sub> 'éi<sub>2</sub> quiáin<sub>5</sub> jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>dsióg<sub>3</sub>. Jan<sub>2</sub>  
 guē'<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub> guá<sub>5</sub>, 'nió'<sub>4</sub> gui'<sub>54</sub> jmei<sub>2</sub> 'ang<sub>2</sub>  
 'éi<sub>2</sub>.

Ca<sub>2</sub>'í<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> jaun<sub>2</sub> né<sub>3</sub>, ja<sub>1</sub>jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>jmo<sub>3</sub>  
 ta<sub>1</sub> ca<sub>2</sub>jnaú<sub>3</sub> 'í<sub>5</sub> ca<sub>2</sub>ŋi'<sub>3</sub> 'ang<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub>. Ma<sub>2</sub>'ei<sub>5</sub>  
 ca<sub>2</sub>la<sub>2</sub> dsí<sub>5</sub> gui'<sub>54</sub> jmei<sub>2</sub> 'ang<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub> guá<sub>5</sub>, ia<sub>1</sub>  
 juá'<sub>2</sub> jme<sub>1</sub>dso'<sub>54</sub> le<sub>2</sub>ŋiá<sub>5</sub>. Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>juá'<sub>2</sub>  
 jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>juá'<sub>2</sub>, ia<sub>1</sub> le<sub>1</sub>ŋó<sub>4</sub> ma<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>rë<sub>3</sub>tñin<sub>54</sub>, jaun<sub>2</sub>  
 ma<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>rë<sub>3</sub>tñin<sub>4</sub> bá<sub>4</sub> 'ang<sub>2</sub> ján<sub>3</sub>, 'en<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub>, tsá<sub>3</sub>  
 ma<sub>2</sub>'e<sub>2</sub> o<sub>2</sub>'i<sub>4</sub> dsí<sub>5</sub> a<sub>2</sub>'en<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub>.

Jaun<sub>2</sub> juá'<sub>2</sub>:

—Ma<sub>2</sub>lé<sub>2</sub> o<sub>1</sub>nó'<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> 'nia'<sub>2</sub> má'<sub>2</sub>  
 chi<sub>2</sub>jua'<sub>2</sub> 'e<sub>2</sub> ta<sub>1</sub> jmo'<sub>2</sub> 'nia'<sub>2</sub> le<sub>2</sub>jíng'<sub>3</sub>. Tsá<sub>3</sub>  
 jmó'<sub>1</sub> 'nia'<sub>2</sub> o<sub>2</sub>'i<sub>4</sub> dsí<sub>5</sub>. Dsi<sub>2</sub>néi<sub>2</sub> la<sub>2</sub> bá<sub>4</sub>  
 jág<sub>4</sub> jniá<sub>2</sub> —juá'<sub>2</sub>.

I<sub>3</sub>lén<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> 'ang<sub>2</sub> né<sub>3</sub>, ia<sub>1</sub>  
 ma<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>rë<sub>3</sub>tñin<sub>54</sub>, líin<sub>2</sub> dsón'<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> dsen<sub>3</sub> dsa<sub>2</sub>



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i<sub>2</sub>'en<sub>54</sub> quió'<sub>5</sub>. Jaun<sub>2</sub> jē<sub>2</sub>ma<sub>2</sub>i<sub>2</sub>lén<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> 'ang<sub>2</sub>,  
jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>rē<sub>3</sub>lióg<sub>3</sub> jág<sub>1</sub> ca<sub>2</sub>ŋag<sub>3</sub> ca<sub>2</sub>tsí'<sub>3</sub> gui'<sub>54</sub>  
jmei<sub>2</sub> 'ang<sub>2</sub>, juá'<sub>2</sub>:

—ǎ'A<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> i<sub>1</sub>quian<sub>54</sub> chi'<sub>2</sub> quiáng'<sub>2</sub> vaca  
né<sub>5</sub>? —juá'<sub>2</sub>.

Jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> juá'<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub> guá<sub>5</sub>:

—I<sub>2</sub>i<sub>1</sub>quian<sub>54</sub> chi'<sub>2</sub> má'<sub>2</sub> ně<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> ně<sub>5</sub>.

—ǎ'Tsá<sub>3</sub> gueng'<sub>54</sub> —ca<sub>2</sub>juá'<sub>2</sub> jaun<sub>2</sub> ně<sub>3</sub>.  
—Vaca quiáng<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> ně<sub>5</sub>, ca<sub>2</sub>ŋiá'<sub>2</sub> chi'<sub>2</sub> ně<sub>5</sub>  
má'<sub>2</sub> ně<sub>5</sub> —juá'<sub>2</sub>. Ca<sub>2</sub>jme<sub>3</sub>lióg<sub>3</sub> jág<sub>1</sub>  
ca<sub>2</sub>tē<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>'oin'<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub> ně<sub>3</sub>.

Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>cué'<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> gui'<sub>54</sub> jaun<sub>2</sub> ně<sub>3</sub>,  
ca<sub>2</sub>can<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> gui'<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub> 'ein<sub>54</sub>. ǎ'E<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ŋi<sub>5</sub>  
jmo<sub>3</sub>? Jŋiá'<sub>54</sub> tsá<sub>3</sub> ca<sub>2</sub>ŋag'<sub>3</sub> bá<sub>4</sub>. Jaun<sub>2</sub>  
ca<sub>2</sub>jmo<sub>3</sub> lió<sub>54</sub> cu<sub>4</sub> 'a<sub>2</sub> con'<sub>2</sub> rón'<sub>5</sub>, ia<sub>1</sub> tsá<sub>3</sub>  
cua<sub>1</sub> jme<sub>1</sub>jŋiai<sub>23</sub>, con'<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>caún<sub>3</sub> con'<sub>2</sub> rón'<sub>5</sub>  
'ŋiog<sub>5</sub> bá<sub>4</sub>.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ca<sub>2</sub>ŋái'<sub>3</sub> juí<sub>5</sub> siá'<sub>2</sub> jóin'<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub> né'<sub>3</sub>,  
on<sub>3</sub>jua'<sub>54</sub> juí<sub>5</sub> ja<sub>1</sub>lë<sub>1</sub>jme<sub>1</sub>ŋó<sub>3</sub>. Ca<sub>2</sub>guáin'<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub>  
quión<sub>2</sub> cu<sub>4</sub>.

—¿'A<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> lia'<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>jmo'<sub>54</sub>? —juá'<sub>2</sub>  
guiong'<sub>2</sub> chog<sub>54</sub>. —Tsá<sub>3</sub> ma<sub>3</sub>gog'<sub>54</sub> 'ne<sub>2</sub>, ia<sub>1</sub>  
jo<sub>3</sub> dsa<sub>2</sub>.

—Tsá<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub>. Tion<sub>54</sub> bá<sub>4</sub> nei<sub>54</sub> táng<sub>3</sub>  
jniá'<sub>2</sub>.

Jme<sub>1</sub>dsi<sub>3</sub>len<sub>3</sub> 'ang<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub>, 'ŋio<sub>5</sub> lín<sub>3</sub>  
ca<sub>2</sub>dsén<sub>3</sub> 'ang<sub>2</sub>. ¿'E<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ŋi<sub>5</sub> jmo<sub>3</sub>? Ia<sub>1</sub> ŋá'<sub>5</sub>  
dsa<sub>2</sub> i<sub>2</sub>jme<sub>1</sub>jnú<sub>5</sub> 'í<sub>5</sub>. ¿Na<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>? Ton'<sub>2</sub> cu<sub>4</sub>  
bá<sub>4</sub> tsá<sub>3</sub> cha<sub>2</sub> táng<sub>3</sub>. Në<sub>5</sub> ron<sub>5</sub> gui'<sub>54</sub> jmei<sub>2</sub>,  
tsá<sub>3</sub> lí'<sub>4</sub>, dsi<sub>2</sub>néi<sub>2</sub> jme<sub>1</sub>dsi<sub>3</sub>lein<sub>3</sub>.

Mei'<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> cang<sub>2</sub> jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>'nú<sub>3</sub> dsí<sub>5</sub>  
Juan<sub>54</sub> Vaca ca<sub>2</sub>ŋó<sub>3</sub> táng<sub>3</sub>. A<sub>2</sub>ŋó<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub>  
ma<sub>2</sub>rë<sub>3</sub>lín<sub>54</sub> lín<sub>5</sub> jme<sub>2</sub>dsa<sub>2</sub> ŋó<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub> né'<sub>3</sub>.  
Jaun<sub>2</sub> gué'<sub>4</sub> ma<sub>2</sub>co<sub>1</sub>dsiin<sub>54</sub> cua<sub>1</sub>. Jaun<sub>2</sub>  
ca<sub>2</sub>dsió<sub>3</sub> táng<sub>3</sub> má'<sub>2</sub> jaun<sub>2</sub>. Jaun<sub>2</sub> juá'<sub>2</sub>  
'ang<sub>2</sub>:





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—¿'A<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> gog'<sub>54</sub> 'ne<sub>2</sub>? —tsí'<sub>5</sub> táng<sub>3</sub>  
jme<sub>2</sub>dsa<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub>.

Jaun<sub>2</sub> juá'<sub>2</sub> Juan<sub>54</sub>:

—Në<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> nei<sub>54</sub> i<sub>1</sub>'cué'<sub>3</sub> qui<sub>2</sub>ñéi<sub>3</sub> dsa<sub>2</sub>  
i<sub>2</sub>le<sub>1</sub>dso'<sub>54</sub> ja<sub>1</sub>në<sub>5</sub>. Qui<sub>2</sub>ñéi<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> mī<sub>5</sub> dsa<sub>2</sub>  
quió'<sub>5</sub>, ia<sub>1</sub> 'ñio<sub>5</sub> ma<sub>2</sub>le<sub>1</sub>dso'<sub>54</sub> dsa<sub>2</sub>.

—¿Tsá<sub>3</sub> jme<sub>1</sub>gog'<sub>54</sub> ca<sub>2</sub>tiá<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>tio'<sub>54</sub>  
jnia'<sub>54</sub>, o<sub>1</sub>jing'<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>tiá<sub>2</sub> jmei<sub>2</sub> jnia'<sub>54</sub>? 'Ñio<sub>5</sub>  
lin<sub>3</sub> ma<sub>2</sub>i<sub>1</sub>jóin<sub>2</sub>, jaun<sub>2</sub> 'niog<sub>2</sub> jnia'<sub>54</sub> o<sub>1</sub>'cué'<sub>4</sub>  
qui<sub>2</sub>ñéi<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub>.

—Tsá<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub>. —Nei<sub>54</sub> bá<sub>4</sub> jniá<sub>2</sub>  
ja<sub>1</sub>lë<sub>1</sub>ma<sub>2</sub>lé<sub>5</sub> jág<sub>1</sub> nei<sub>12</sub>, ia<sub>1</sub> chi<sub>1</sub>jñiog<sub>5</sub> dsa<sub>2</sub>.

—Tsá<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub> 'ang<sub>2</sub>. —Tion<sub>54</sub> bá<sub>4</sub>  
jmó'<sub>1</sub> 'ne<sub>2</sub> dse<sub>3</sub> 'au'<sub>2</sub>, tion<sub>54</sub> gog'<sub>54</sub> co<sub>2</sub>'na<sub>2</sub>  
quian'<sub>54</sub> jnia'<sub>54</sub>, ia<sub>1</sub> juí'g<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub> jmei<sub>2</sub> jnia'<sub>54</sub>  
ma<sub>2</sub>i<sub>1</sub>jóin<sub>2</sub>. Ján<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> 'nio<sub>3</sub> qui<sub>2</sub>ñéi<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub>.

Jaun<sub>2</sub> ja<sub>2</sub>lag<sub>3</sub> le<sub>2</sub>jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ñó<sub>3</sub> né<sub>3</sub>,  
dsau<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>dsióg<sub>3</sub> ja<sub>1</sub>jaun<sub>2</sub>, dsau<sub>5</sub> bá<sub>4</sub>  
dso'<sub>54</sub> gui'<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub> né<sub>3</sub>.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>dsia<sub>3</sub> 'ang<sub>2</sub> tioin'<sub>54</sub>:

—Ma<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>dsióg<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> jan<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub> le<sub>2</sub>jníá<sub>5</sub>  
jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>jnú<sub>3</sub> 'í<sub>5</sub>, jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>jmo<sub>3</sub> má<sub>3</sub>,  
jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>cuë<sub>3</sub> ta<sub>1</sub>. Jë<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>cuë<sub>3</sub> dsa<sub>2</sub>  
ca<sub>2</sub>cuë'<sub>3</sub> gui'<sub>54</sub>, jaun<sub>2</sub> 'ηio<sub>5</sub> guë'<sub>4</sub> ma<sub>2</sub>dso'<sub>54</sub>  
gui'<sub>54</sub>.

—i'En<sub>1</sub> tsá<sub>3</sub> 'í<sub>1</sub> jmó'<sub>1</sub> 'nia'<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub>  
ñéi'<sub>5</sub>! —juá'<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub> jme<sub>2</sub>dsa<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub> jaun<sub>2</sub>  
në<sub>3</sub>.

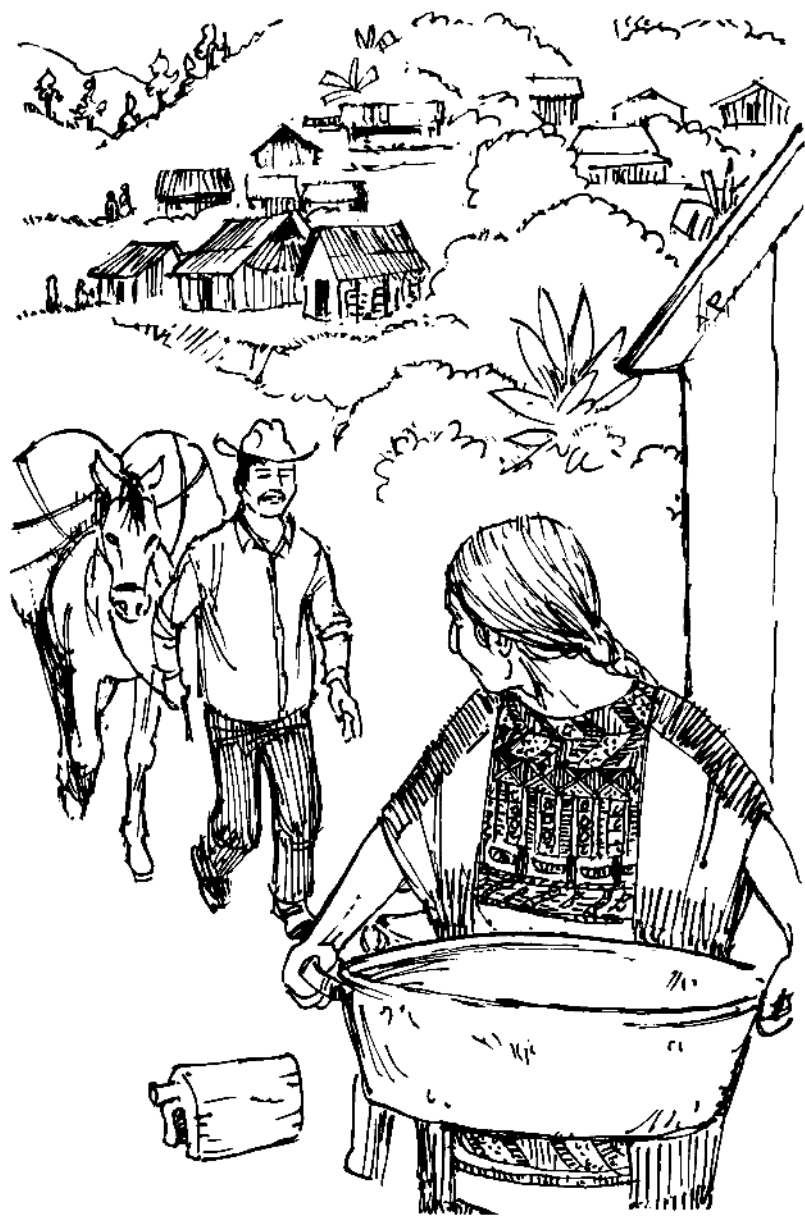
Jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> lë<sub>3</sub>, ca<sub>2</sub>'í<sub>3</sub> gui'<sub>54</sub> jme<sub>2</sub>dsa<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub>  
tin<sub>3</sub> 'ni<sub>5</sub> jmig<sub>4</sub>. Jaun<sub>2</sub> tsá<sub>3</sub> o<sub>2</sub>'i<sub>4</sub> dsi<sub>5</sub> jmo<sub>5</sub>  
guë'<sub>2</sub> 'ang<sub>2</sub> në<sub>3</sub>, ia<sub>1</sub> jme<sub>2</sub>dsa<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> në<sub>5</sub>  
'en<sub>54</sub>, lín<sub>2</sub>, jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>i<sub>3</sub>lén<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> táng<sub>3</sub> má'<sub>2</sub>  
ca<sub>2</sub>i<sub>3</sub>jmó<sub>2</sub> 'í<sub>1</sub> ca<sub>2</sub>i<sub>3</sub>tiain<sub>54</sub> dsa<sub>2</sub> në<sub>1</sub>'ein<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>  
ñi<sub>5</sub> jui<sub>5</sub> má'<sub>2</sub> jaun<sub>2</sub> 'ang<sub>3</sub>.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jë<sub>1</sub>ma<sub>2</sub>i<sub>2</sub>lén<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>të<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>'o'<sub>2</sub> táng<sub>3</sub>  
 jme<sub>2</sub>dsa<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub> të<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>'oin'<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub> cuenta quió'<sub>5</sub>  
 lau<sub>2</sub> jaun<sub>2</sub>, ia<sub>1</sub> jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> jme<sub>1</sub>'ei<sub>5</sub> lo<sub>4</sub>  
 ca<sub>1</sub>jui<sub>5</sub>. Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>can<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> táng<sub>3</sub> gui'<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub>  
 'ein<sub>54</sub>. Ca<sub>2</sub>jui<sub>g</sub><sub>4</sub> lí'<sub>4</sub> bá<sub>4</sub> gui'<sub>54</sub> ca<sub>2</sub>quio<sub>5</sub>  
 táng<sub>3</sub> Juan<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub>. Jaun<sub>2</sub> gué'<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>jmo<sub>3</sub> lio<sub>54</sub>  
 cu<sub>4</sub> quian'<sub>54</sub> cua<sub>1</sub> i<sub>2</sub>jme<sub>1</sub>jñai<sub>23</sub> 'éi<sub>2</sub>. Jaun<sub>2</sub>  
 cua<sub>1</sub> bá<sub>4</sub> quion<sub>2</sub> cu<sub>4</sub> jón'<sub>3</sub> táng<sub>3</sub>.

¿'E<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ñi<sub>5</sub> 'ang<sub>2</sub> jmo<sub>3</sub> jme<sub>1</sub>dsi<sub>3</sub>lein<sub>3</sub>  
 jaun<sub>2</sub>? Tsá<sub>3</sub> ma<sub>3</sub>jme<sub>2</sub>dsa<sub>2</sub> chan<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>jaun<sub>2</sub>,  
 ma<sub>2</sub>jón'<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> jme<sub>2</sub>dsa<sub>2</sub> quion<sub>2</sub> cu<sub>4</sub> quian'<sub>54</sub>  
 cua<sub>1</sub>.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>guán'<sub>3</sub> táng<sub>3</sub> Juan<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub> quió'<sub>5</sub>,  
jaun<sub>2</sub> juá'<sub>2</sub> chog<sub>54</sub>:

—Co<sub>2</sub>nē<sub>5</sub> né<sub>3</sub>. Tsá<sub>3</sub> ma<sub>3</sub>gog'<sub>54</sub>, ia<sub>1</sub>  
le<sub>3</sub>lí'<sub>4</sub> dsa<sub>2</sub>, jo<sub>3</sub> dsa<sub>2</sub> 'ne<sub>2</sub> ja<sub>1</sub>ŋi'<sub>2</sub> nē<sub>5</sub>.

—Tsá<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub>. —Tion<sub>54</sub> bá<sub>4</sub> nei<sub>54</sub> gué'<sub>4</sub>  
co<sub>2</sub>ráun<sub>2</sub>. Ca<sub>2</sub>lia'<sub>2</sub> jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>mag'<sub>2</sub> dsi<sub>3</sub>,  
ca<sub>2</sub>lia'<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>dsin<sub>3</sub> 'nag'<sub>2</sub> ráun<sub>2</sub>.

Jaun<sub>2</sub> ŋó<sub>3</sub> táng<sub>3</sub> mei'<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> cang<sub>2</sub> jaun<sub>2</sub>,  
tē<sub>5</sub>mí<sub>5</sub> ma<sub>2</sub>lín<sub>5</sub> ŋó<sub>5</sub> co<sub>1</sub>dsin<sub>54</sub> cua<sub>1</sub>,  
ma<sub>2</sub>quian<sub>5</sub> lio<sub>54</sub> mí<sub>5</sub> ma<sub>2</sub>quian<sub>5</sub> ŋó<sub>5</sub>.

Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>dsióg<sub>3</sub> táng<sub>3</sub> má'<sub>2</sub>, jaun<sub>2</sub> juá'<sub>2</sub>  
táng<sub>3</sub> 'ang<sub>2</sub> tion'<sub>54</sub>, (ia<sub>1</sub> lia'<sub>2</sub> ma<sub>2</sub>tion'<sub>54</sub>  
jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> 'ang<sub>2</sub> má'<sub>2</sub>), jaun<sub>2</sub> juá'<sub>2</sub>:

—ǐ'A<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> gog'<sub>54</sub> 'ne<sub>2</sub>? —juá'<sub>2</sub> tsí<sub>5</sub>  
dsa<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub>.

—Nē<sub>5</sub> bá<sub>4</sub> nei<sub>12</sub> —juá'<sub>2</sub>. —Mí<sub>5</sub> i<sub>1</sub>jmo<sub>2</sub>  
dsa<sub>2</sub> 'ŋio<sub>5</sub> le<sub>1</sub>dso'<sub>54</sub> ja<sub>1</sub>nē<sub>5</sub>. I<sub>1</sub>'nag<sub>3</sub> mí<sub>5</sub>  
i<sub>1</sub>'nag<sub>3</sub> nei<sub>54</sub> —juá'<sub>2</sub>.

—Tsá<sub>3</sub> —juá'<sub>2</sub>. —Quian'<sub>54</sub> jnia'<sub>54</sub> bá<sub>4</sub>





gog<sup>'54</sup>, ia<sub>1</sub> jmei<sub>2</sub> jnia<sup>'54</sup> 'nio<sub>5</sub> dso<sup>'54</sup>. Jaun<sub>2</sub>  
 'niog<sub>2</sub> jnia<sup>'54</sup> jan<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub> i<sub>2</sub>jme<sub>3</sub>'lió<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>la<sub>2</sub>.  
 Chi<sub>2</sub>jua<sup>'2</sup> quian<sup>'54</sup> m<sup>'5</sup>, jaun<sub>2</sub> 'nág<sup>'1</sup> o<sub>1</sub>cuë<sup>'4</sup>  
 gui<sup>'54</sup> o<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> tsa<sub>1</sub> 'lióin<sub>2</sub>.

Jaun<sub>2</sub> ja<sub>2</sub>lag<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>gue<sub>3</sub> táng<sub>3</sub> 'éi<sub>2</sub>  
 jmo<sub>23</sub>, ia<sub>1</sub> tsá<sub>3</sub> jme<sub>1</sub>gue<sub>23</sub> dsó<sub>3</sub>.

Ca<sub>2</sub>dsió<sub>3</sub> táng<sub>3</sub>, jaun<sub>2</sub> juá<sup>'2</sup>:

—i<sup>'E</sup><sub>2</sub> ma<sub>2</sub>tsá<sub>3</sub> 'í<sub>1</sub> jmó<sup>'1</sup> 'niá<sup>'2</sup> gui<sup>'54</sup>.

Jón<sub>2</sub> gui<sup>'54</sup> —juá<sup>'2</sup>.

Juá<sup>'2</sup> bá<sub>4</sub> 'ang<sub>2</sub> né<sub>3</sub>:



—Táng<sub>3</sub> ráun<sub>2</sub> ma<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>ŋi<sub>4</sub> jan<sub>2</sub> dsa<sub>2</sub>, jë<sub>2</sub>  
 bá<sub>4</sub> cuë<sub>5</sub> dsa<sub>2</sub> jë<sub>1</sub>ma<sub>2</sub>dsióg<sub>3</sub>, jë<sub>1</sub>ma<sub>2</sub>ja<sub>2</sub>quián<sub>3</sub>  
 'lión<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub> —juá'<sub>2</sub>.

Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>'í<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> táng<sub>3</sub> tē<sub>5</sub>mí<sub>5</sub> 'éi<sub>2</sub>, cué'<sub>5</sub>  
 mí<sub>5</sub> gui'<sub>54</sub> a<sub>2</sub>jme<sub>2</sub>'lió<sub>2</sub> quió'<sub>5</sub>. Ja<sub>2</sub>quián<sub>3</sub>  
 'lión<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> táng<sub>3</sub> gui'<sub>54</sub> jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>juá'<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub>  
 cuenta quió'<sub>5</sub> vaca 'éi<sub>2</sub>, ia<sub>1</sub> lia'<sub>2</sub> ma<sub>2</sub>'ei<sub>5</sub>  
 jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> lau<sub>2</sub> jaun<sub>2</sub>. Jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>jme<sub>3</sub>lióg<sub>3</sub>  
 táng<sub>3</sub> tē<sub>5</sub>mí<sub>5</sub> 'éi<sub>2</sub> jág<sub>1</sub>, ca<sub>2</sub>tē<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>'óin'<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub>  
 ca<sub>2</sub>cuë<sub>3</sub> bá<sub>4</sub> 'ein<sub>54</sub> táng<sub>3</sub>. Lia'<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>juig<sub>4</sub> jín'<sub>2</sub>

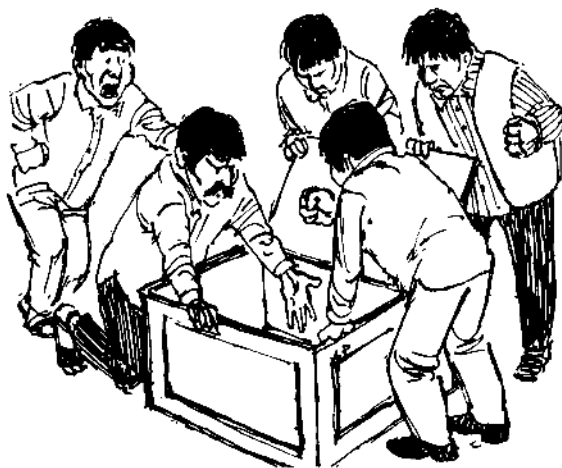


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

bá<sub>4</sub> gui'<sub>54</sub> ca<sub>2</sub>quio<sub>23</sub> táng<sub>3</sub>. Jaun<sub>2</sub>  
 jë<sub>1</sub>ma<sub>2</sub>i<sub>1</sub>'lión<sub>2</sub> gui'<sub>54</sub> jme<sub>1</sub>ca<sub>2</sub>cuë<sub>3</sub> táng<sub>3</sub>.

Jaun<sub>2</sub> guë'<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>jmo<sub>3</sub> táng<sub>3</sub> lio<sub>54</sub> cu<sub>4</sub>  
 'lión<sub>2</sub>, con'<sub>2</sub> rón'<sub>5</sub> cua<sub>1</sub>, jaun<sub>2</sub> guë'<sub>4</sub> jón'<sub>3</sub>  
 táng<sub>3</sub>, jaun<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>l'<sub>3</sub> táng<sub>3</sub> jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> cu<sub>4</sub>.  
 Jaun<sub>2</sub> guë'<sub>4</sub> dsi<sub>2</sub>dsén<sub>2</sub> 'ang<sub>2</sub> 'éi<sub>2</sub>  
 jme<sub>1</sub>dsi<sub>3</sub>lein<sub>3</sub>. Jaun<sub>2</sub> guë'<sub>4</sub> tsá<sub>3</sub> ma<sub>3</sub>ñi<sub>4</sub>  
 Juan<sub>54</sub> 'éi<sub>2</sub> con'<sub>2</sub> ca<sub>2</sub>dsin<sub>3</sub> 'nag'<sub>2</sub> ráun<sub>2</sub> jaun<sub>2</sub>  
 bá<sub>4</sub>. Co<sub>2</sub>jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> jñia'<sub>54</sub> ñei<sub>54</sub> ca<sub>2</sub>i<sub>1</sub>quion<sub>2</sub>  
 'ma'<sub>54</sub> quió'<sub>5</sub>, ia<sub>1</sub> a<sub>2</sub>ca<sub>2</sub>i<sub>3</sub>lén<sub>3</sub> vaca quiáin<sub>5</sub>.

Co<sub>2</sub>jaun<sub>2</sub> bá<sub>4</sub> ca<sub>2</sub>dsan<sub>3</sub> cuento jaun<sub>2</sub>  
 quió'<sub>5</sub>.



**Idioma: Chinanteco de Tepetotutla**  
**Investigador Lingüístico: David Westley U.**  
**Dibujante: Alice Paschal**

**Esta edición consta de 200 ejemplares.**

**Q 5-8-727**

**se terminó de imprimir este libro**  
**el día 20 de octubre de 1978**  
**en la**  
**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas**  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
**del**  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
**Hidalgo 166, México 22, D.F.**



El lenguaje utilizado en esta edición no es la versión final, con sus antecedentes de los estudios realizados.

ISBN 968-31-0026-0